

-----  
FILMSKE MUTACIJE :  
9 . FESTIVAL NEVIDLJIVOG FILMA

FILM MUTATIONS :  
FESTIVAL OF INVISIBLE CINEMA 09

-----

DAILY GODARD  
Proposal 12 × 12

-----

«Nicole Brenez: Finally, what is revealed by this magnificent affirmation with which you conclude your fine text of the book *Jean-Luc Godard. Documents*: “What you, Jean-Luc Godard, imagined, envisioned, revealed, I have tried to live”<sup>1</sup>.

Peter Whitehead: Yes, my affirmation to Godard! So true, so true. Those words very precisely embody my love for the man, and admit to his tremendous powers, by which he achieved his possession of my reluctant suspicious spirit. My surrender to him – not just in my films and novels, and maybe the use of music in my films, but in every wider sense ... in my LIFE.

What a perfect English gentleman he might have become if he had been born in Dublin, getting drunk with Yeats, Beckett, James Joyce... and the rest!<sup>2</sup>»

With such a constructivist title, *Daily Godard Proposal 12×12*, we wish to stress that Jean-Luc Godard’s work, woven from an artistic fabric made not only of accomplished works, but also of political, ethical, deontological moves and gestures, indeed does stand in front of us, but also, inside us. 70 years of unending creativity reshaped a mysterious dimension of the world as a Godardian one. We now are all prisoners in Alphaville, Godard’s visual poetry help us to fight on a daily basis, even sometimes to escape, thanks to the tools he provided us: radical criticism, acute burlesque, technophile *Aufhebung*, «affective athleticism» (according Antonin Artaud’s words), incurable Romanticism (in its German Athenaeum version). Love, and especially love of thought, overflowing everywhere.

To be faithful to life, one must be deeply formalist. Viktor Chklovski wrote once, «As the air by the rain, life is crossed by other lives, by other worlds<sup>3</sup>». Blessed are we to be crossed by some Godardian spirit.

Sainte-Maxime-Zagreb, August 18, 2015.  
Nicole BRENEZ, Tanja VRVILO

- 1 Peter Whitehead, «Jean-Luc: I Hate You!», in *Jean-Luc Godard: Documents* (Paris: Centre Pompidou, 2006), pp. 94–99.
- 2 «The ultimate doomed victims of the Romantic Dream Jean-Luc Godard / Peter Whitehead», *Framework: The Journal of Cinema and Media* Volume 52, Number 1, Spring 2011 p. 385
- 3 Viktor Chklovski, «Moi et mon manteau», in *La Marche du Cheval*, 1923, Paris, éditions Champ Libre, 1973, p. 167.

1 2 T E X T S

01. *Vivre sa Vie* (1962)
02. Deux ou trois choses que je sais d'elle :  
*explication et liste des choses à filmer* (1966)
03. *Bande-annonce de Mouchette de Robert Bresson* (1967)
04. «Initiation au cinéma [révolutionnaire]» (rushes 1969)
05. «Que faire ?» (janvier 1970)
06. «Manifeste» pour *El Fatah* (juillet 1970)
07. Des ouvriers de Renault jugent le film *Le Cercle rouge* (1971)
08. Bande annonce de *Tout va bien* (1972)
09. Interventions de Jean-Luc Godard dans *Der kleine Godard*,  
de Hellmuth Costard (1978)
10. Trois Lettres aux membres de la Commission d'Avance  
sur Recettes (1979)
11. Jean-Luc Godard à 7/7 (1984)
12. Jean-Luc Godard / René Vautier : 'Problèmes et solutions  
pour le cinéma engagé' (2002)

1 2 I M A G E S

- A. *Alphaville*, 1965
- B. Jean-Luc Godard and Anna Karina, Cannes, 1966
- C. Jean-Luc Godard, *Le gai savoir*, 1968
- D. Jean-Luc Godard and Amiri Baraka, New York, 1968
- E. Tournage de *Ici et Ailleurs*, Palestine, 1970
- F. Une page du scénario *Moi je*, 1973
- G. Jean-Luc Godard in Mozambic, 1978
- H. Jean-Luc Godard, *France tour détour deux enfants*,  
*épisode 5*, 1979
- I. Jean-Luc Godard with Aaton, Paris, 1979
- J. Jean-Luc Godard & Anne-Marie Miéville,  
*Reportage amateur Maquette expo*, 2006
- K. Jean-Luc Godard, images et synopsis de *Film Socialisme*, 2010
- L. Jean-Luc Godard, *Les Trois Désastres*, 2013

PROGRAM | SCHEDULE  
ZAGREB

PETAK | FRIDAY 04.09.2015.  
KINO TUŠKANAC

20:00

OTVORENJE | OPENING - Kino Tuškanac:  
*Govoriti o Godardu | Speaking about Godard: Fabrice Aragno, Jonathan Rosenbaum*

- *Foršpan za Do posljednjeg daha | Bande annonce de À bout du soufflé | Trailer for Breathless*, Jean-Luc Godard, 1960., 35-mm video, c/b, zvuk | b/w, sound, 2 min.

- *Švicarska nagrada, zahvala, mrtav ili živ | Prix suisse, remerciements, mort ou vif | Prix Suisse, My Thanks, Dear or Alive*, Jean-Luc Godard, 2015., DCP, boja, zvuk, | colour, sound, 4 min. 45 sek.

- *Nevidljivo | L'Invisible | The Invisible*, Fabrice Aragno, 2015., DCP, c/b + boja, zvuk | b/w + colour, sound, 28 min.

- *Pohvala ljubavi | Éloge de l'amour | In Praise Of Love*, Jean-Luc Godard, 2001., 35-mm, c/b + boja, zvuk | b/w + colour, sound, 94 min.

SUBOTA | SATURDAY 05.09.2015.  
CINEPLEXX Center Kaptol

19:00

CINEPLEXX CENTAR KAPTOL:  
*Govoriti o Godardu | Speaking about Godard: Fabrice Aragno, Jonathan Rosenbaum*

- *Foršpan za Prezir | Bannde-annonce du Le Mépris | Trailer for Contempt*, Jean-Luc Godard, 1963., 35-mm video, boja, zvuk | colour, sound, 2 min. 30 sek.

- *Moć riječi | La puissance de la parole | The Power of Words*, Jean-Luc Godard, 1988., Beta, boja, zvuk | colour, sound, 25 min.

- *Zbogom jeziku | Adieu au langage | Goodbye to Language*, Jean-Luc Godard, 2014., 3D 35-mm 3D DCP, boja, zvuk | colour, sound, 70 min.

21:15

- *Foršpan za Žena je žena | Bannde-annonce de Une femme est une femme | Trailer for A Woman is a Woman*, Jean-Luc Godard, 1961., 35-mm video, boja, zvuk | colour, sound, 2 min. 32 sek.

- *Anticipacija (Ljubav godine 2000.) | Anticipation (L'amour en l'an 2000) | Anticipation (Love of the Year 2000)*, Jean-Luc Godard, 1967., boja, zvuk | colour, sound, 20 min.  
(omnibus *Najstariji zanat na svijetu | Le Plus vieux Métier du monde / The Oldest Profession in the World*)

- *3X3D, Tri katastrofe | Les trois désastres | The Three Disasters*, Jean-Luc Godard; *Točno na vrijeme | Just in Time*, Peter Greenaway; *Cinesapiens*, Edgar Pêra, 2013., 3D DCP, boja, zvuk | colour, sound, 70 min.

NEDJELJA | SUNDAY 06.09.2015.  
KINO TUŠKANAC

18:00

*Govoriti o Godardu | Speaking about Godard: Jonathan Rosenbaum: Film kao kritika, film kao povijest I | Cinema as Criticism, Cinema as History I*

- *(Pri)povijest(i) filma, 3A: Moneta Apsoluta | Histoire(s) du cinema, 3A: La Monnie de l'absolu | Aftermath of the absolute*, Jean-Luc Godard, 1998., video, boja, zvuk | colour, sound, 26 min.

- *Udana žena | Une femme mariée. Fragments d'un film tourné en 1964 | A Married Woman*, Jean-Luc Godard,

1964., 35-mm, c/b, zvuk | b/w, sound, 98 min.

21:00

- Foršpan za Vikend | *Bande-annonce de Week-end | Trailer for Weekend*, Jean-Luc Godard, 1972., 35-mm video, boja, zvuk, | colour, sound, 2 min. 48 sek.

- *Vikend | Weekend*, James Benning, 2015., (iz *52 Films*, 2015.), video, c/b, zvuk | b/w, sound, 10 min.

- *Made in USA*, Jean-Luc Godard, 1966., 35-mm, boja, zvuk | colour, sound, 90 min.

PONEDJELJAK | MONDAY 07.09.2015.  
KINO TUŠKANAC  
GALERIJA FORUM - KIC

18:00

*Govoriti o Godardu | Speaking about Godard: Jonathan Rosenbaum: Film kao kritika, film kao povijest II | Cinema as Criticism, Cinema as History II*

*Dvije ili tri stvari koje znam o njoj | Deux ou trois choses que je sais d'elle | Two or Three Things I Know About Her*, Jean-Luc Godard, 1966., 35-mm, boja, zvuk | colour, sound, 87 min.

21:00

- *Foršpan za Sve je u redu | Bande-annonce de Tout va bien | Trailer for All is Well*, Jean-Luc Godard, Jean-Pierre Gorin, 1972., 35-mm video, boja, zvuk | colour, sound, 4 min. 58 sek.

- *Prezir | Le Mépris | Contempt*, Jean-Luc Godard, 1963., 35-mm DCP, boja, zvuk | colour, sound, 102 min.

22:00

GALERIJA FORUM - KIC  
Koncertno čitanje | Concert reading  
Michel Servet (Jean-Luc Godard):

*Radnici Renaulta o Crvenom krugu | Des ouvriers de Renault jugent le film Le Cercle rouge | Renault workers about The Red Circle*  
Izvođači + glazbenici | Performers + Musicians: Vilim Matula i Siniša Labrović + Franz Kafka Ensemble: Damir Prica Kafka, Franjo Glušac, Bruno Vorberger, Igor Pavlica, Roko Crnić, Ivan Marincec w/special guest Miro Manojlović

UTORAK | TUESDAY 08.09.2015.  
KINO TUŠKANAC  
GALERIJA FORUM - KIC

18:00

OTVORENJE IZLOŽBE | OPENING OF EXHIBITION  
GALERIJA FORUM - KIC  
08. - 19.09.2015.

Curator: Pascale Cassagnau, *Broj dva i poslije, Paralelni ekrani | Numéro Deux et après, Ecrans parallèles | Number Two and After, Parallel Screens*

Razgovor s umjetnikom | Conversation with artist: Jordi Vidal

- *History Minus Zero\_No Limit*, Jordi Vidal (u suradnji s | in collaboration with: Andreina Mastio) 2012., c/b + boja, zvuk | b/w + colour, sound, 86 min.

- *Grand Littoral*, Valerie Jouve, 2003., 35-mm video, boja, zvuk | colour, sound, 20 min.

- *Münster Lands*, Valerie Jouve, 2007., video, boja, bez zvuka | colour, no sound, 43 min.

- *L'an 2008*, Martin le Chevallier, 2010., video, boja, zvuk | colour, sound, 20 min.

- *France, Détours, Episode I : Devoir et dérouté (Toulouse)*, Philippe Schwinger, Frederic Moser, 2011., video, boja, zvuk | colour, sound, 26 min.

- *France, Détours, Episode II : Ce trait c'est ton parcours (Pierrefitte)*, Philippe Schwinger, Frederic Moser, 2011., video, boja, zvuk | colour, sound, 53 min.

- *Hinterland*, Marie Voignier, 2009., video, boja, zvuk | colour, sound, 49 min.

- *Hearing the Shape of a Drum*, Marie Voignier, 2010., video, boja, zvuk | colour, sound, 17 min.

19:00 KINO TUŠKANAC

- *Spašavaj se tko može (život) | Sauve qui peut (la vie) | Every Man For Himself*, Jean-Luc Godard, 1979., 35-mm, boja, zvuk | colour, sound, 87 min.

21:00

Razgovor s umjetnikom | Conversation with artist: Jordi Vidal

- *Walter Benjamin, Anđeo povijesti | Walter Benjamin, L'ange de l'histoire / Walter Benjamin, The Angel of History*, Jordi Vidal, 2014. video, c/b + boja, zvuk | b/w + colour, sound, 141 min.

SRIJEDA | WEDNESDAY 09.09.2015.  
KINO TUŠKANAC  
GALERIJA FORUM - KIC

18:00

*Govoriti o Godardu | Speaking about Godard: Nicole Brenez: Jean-Luc Godard, umjetnost, tehnologija, diktatura | Jean-Luc Godard: art, technologie, dictature | Jean-Luc Godard: Art, Technology, Dictatorship*

- *Foršpan za Alphaville, neobičnu avanturu Lemmyja Cautiona | Bande-annonce de Alphaville, Une étrange aventure de Lemmy Caution | Alphaville, A Strange Adventure of Lemmy Caution*, Jean-Luc Godard, 1965., 35-mm video, c/b, zvuk | colour, sound, 1 min. 18 sek.

- *Novi svijet | Le nouveau monde | New World (omnibus Ro.Go.Pa.G.)*, Jean-Luc Godard, 1962., 35-mm, c/b zvuk | b/w, sound, 20 min.

- *Broj dva | Numéro deux | Number Two*, Jean-Luc Godard, 1975., 35-mm, boja, zvuk | colour, sound, 88 min.

21:00

*Govoriti o Godardu | Speaking about Godard: Nicole Brenez: Jean-Luc Godard, umjetnost, tehnologija, diktatura | Jean-Luc Godard: art, technologie, dictature | Jean-Luc Godard: Art, Technology, Dictatorship*

- *Foršpan za Mouchette Roberta Bressona | Bande-annonce de Mouchette, de Robert Bresson | Trailer for Mouchette by Robert Bresson*, 1967., 35-mm video, c/b, zvuk | b/w, sound, 1 min. 38 sek.

- *Amaterska reportaža (maketa izložbe) | Reporagge amateur (maquette expo) | Amateur Report (exhibition model)*, Jean-Luc Godard, 2006., video, boja, zvuk | colour, sound, 47 min.

- *Odabrani trenuci iz (Pri) povijest(i) filma | Moments choisis des Histoire(s) du cinéma | Selected moments of Histoire(s) du cinéma*, Jean-Luc Godard, 2004., video 35-mm, boja, zvuk | colour, sound, 84 min.

ČETVRTAK | THURSDAY 10.09.2015.  
KINO TUŠKANAC  
GALERIJA FORUM - KIC

18:00

*Predavanje-remedijacija | Lecture-remediation: Michael Witt: U potrazi za Godardovim eksperimentom Spašavaj život (tko može) | In search of Godard's experiment Sauve la vie (qui peut)*

- *Spašavaj život (tko može) | Sauve la vie (qui peut)*, Jean-Luc Godard, 1981. / Michael Witt, 2013., digitalna rekonstrukcija | digital

reconstruction, 101 min.

21:00

Govoriti o Godardu | *Speaking about Godard*: Nicole Brenez, Jonathan Rosenbaum

(Pri)povijest(i) filma, 3B: *Novi val | Histoire(s) du cinéma, 3B: Une vague nouvelle | A New Wave*, Jean-Luc Godard, 1998., video, boja, zvuk | colour, sound, 27 min.

*Alphaville, neobična avantura Lemmyja Cautiona | Alphaville, Une étrange aventure de Lemmy Caution | Alphaville, A Strange Adventure of Lemmy Caution*, Jean-Luc Godard, 1965., 35-mm, c/b, zvuk | b/w, sound, 99 min.

PETAK | FRIDAY 11.09.2015.

KINO TUŠKANAC

GALERIJA FORUM - KIC

19:00

- *Charlotte i Véronique, ili Svi dečki se zovu Patrick | Charlotte et Véronique, ou Tous les garçons s'appellent Patrick | All the Boys Are Called Patrick*, Jean-Luc Godard, 35-mm video, 1957., c/b, zvuk | b/w, sound, 21 min.

- *Do posljednjeg daha | À bout du souffle | Breathless*, Jean-Luc Godard, 1960., 35-mm, c/b, zvuk | b/w, sound, 89 min.

21:00

*Ludi Pierrot | Pierrot le fou | Pierrot Goes Wild*, Jean-Luc Godard, 1965., 35-mm, c/b + boja, zvuk | b/w + colour, sound, 109 min.

SUBOTA | SATURDAY 12.09.2015.

KINO TUŠKANAC

GALERIJA FORUM - KIC

19:00

Razgovor | *Conversation with: Claudia Siefen, Jonathan Rosenbaum*

- *Ludwigova vrpca | Ludwig's tape*, Claudia Siefen, 2014, DCP, boja, zvuk | colour, sound, 20 min.

- *Karabinjeri | Les carabiniers | The Riflemen*, Jean-Luc Godard, 1963., 35-mm, c/b, zvuk | b/w, sound, 80 min.

21:00

ZATVARANJE festivala | CLOSING festival

- *Foršpan za Kineskinju | Bande-annonce de La Chinoise | Trailer for The Chinese*, Jean-Luc Godard, 1967., 35-mm video, boja, zvuk | colour, sound, 2 min. 11 sek.

- *Jedan plus jedan | One Plus One (Sympathy for the Devil)*, Jean-Luc Godard, 1968., 35-mm, boja, zvuk | colour, sound, 99 min.

PONEDJELJAK | MONDAY 14.09.2015.

KINO TUŠKANAC

GALERIJA FORUM - KIC

19:00

*Dvojica u valu | Deux de la vague | Two In The Wave*, Emmanuel Laurent, 2010., c/b + boja, zvuk | b/w + colour, sound, 91 min.

21:00

- *Charlotte i Véronique, ili Svi dečki se zovu Patrick | Charlotte et Véronique, ou Tous les garçons s'appellent Patrick | All the Boys Are Called Patrick*, Jean-Luc Godard, 1957., 35-mm video, c/b, zvuk | b/w, sound, 21 min.

- *Do posljednjeg daha | À bout du souffle | Breathless*, Jean-Luc Godard, 1960., 35-mm, c/b, zvuk |

b/w, sound, 89 min.

21:00

-----

UTORAK | TUESDAY 15.09.2015.

KINO TUŠKANAC

GALERIJA FORUM - KIC

19:00

- *Udana žena | Une femme mariée. Fragments d'un film tourné en 1964 | A Married Woman*, Jean-Luc Godard, 1964., 35-mm, c/b, zvuk | b/w, sound, 98 min.

21:00

- *Ime: Carmen | Prénom Carmen | First Name: Carmen*, Jean-Luc Godard, 1983., 35-mm, boja, zvuk | colour, sound, 83 min.

-----

SRIJEDA | WEDNESDAY 16.09.2015.

KINO TUŠKANAC

GALERIJA FORUM - KIC

19:00

- *Ludi Pierrot | Pierrot le fou | Pierrot Goes Wild*, Jean-Luc Godard, 1965., 35-mm, c/b + boja, zvuk | b/w + colour, sound, 109 min.

21:00

- *Kralj Lear | King Lear*, Jean-Luc Godard, 1987., 35-mm, boja, zvuk | colour, sound, 85 min.

-----

ČETVRTAK | THURSDAY 17.09.2015.

KINO TUŠKANAC

GALERIJA FORUM - KIC

19:00

- *Spašavaj se tko može (život) | Sauve qui peut (la vie) | Every Man For Himself*, Jean-Luc Godard, 1979., 35-mm, boja, zvuk | colour, sound, 87 min.

-----

- *Pohvala ljubavi | Éloge de l'amour | In Praise Of Love*, Jean-Luc Godard, 2001., 35-mm, c/b + boja, zvuk | b/w, colour, sound, 94 min.

-----

PETAK | FRIDAY 18.09.2015.

KINO TUŠKANAC

GALERIJA FORUM - KIC

19:00

- *Kralj Lear | King Lear*, Jean-Luc Godard, 1987., 35-mm, boja, zvuk | colour, sound, 85 min.

21:00

- *Prezir | Le Mépris | Contempt*, Jean-Luc Godard, 1963., 35-mm DCP, boja, zvuk | colour, sound, 102 min.

-----

SUBOTA | SATURDAY 19.09.2015.

KINO TUŠKANAC

GALERIJA FORUM - KIC

19:00

- *Ime: Carmen | Prénom Carmen | First Name: Carmen*, Jean-Luc Godard, 1983., 35-mm, boja, zvuk | colour, sound, 83 min.

21:00

*Alphaville, neobična avantura Lemmyja Cautiona | Alphaville, Une étrange aventure de Lemmy Caution | Alphaville, A Strange Adventure of Lemmy Caution*, Jean-Luc Godard, 1965., 35-mm, c/b, zvuk | colour, sound, 99 min.

*Produkcija* | *Produced by*: Film-protufilm  
*Umjetnička direktorica* | *Artistic director*: Tanja Vrvilo  
*Kustosi/ce programa* | *Programme curators*: Nicole Brenez, Jonathan Rosenbaum, Fabrice Aragno, Michael Witt, Agar Pata, Tanja Vrvilo  
*Kustosica izložbe Broj dva i poslije / Paralelni ekrani* | *Curator of the exhibition Number Two and After / Parallel Screens*: Pascale Cassagnau  
*Produkcijaska i programska koordinacija* | *Production and programme coordinator*: Jasna Čagalj  
*Suorganizatori* | *Co-organizers*: Filmski programi kina Tuškanac | Film programmes at Kino Tuškanac: Agar Pata; Program u Galeriji Forum, KIC | Programme at the Gallery Forum, KIC: Antun Maračić; Program u Art-kinu Croatia | Programme at Art-Cinema Croatia: Slobodanka Mišković, Ana Šegrt, Alan Vukelić, Maja Žugec, Vanja Sedlanić; Filmski program u Kinu Valli | Film Programmes of Cinema Valli: Tanja Miličić  
*Daily Godard Proposal 12x12 (koncept, urednice | concept, editors)*: Nicole Brenez, Tanja Vrvilo  
*Urednice programskog kataloga* | *Catalogue editors*: Karla Crnčević, Jasna Čagalj, Tanja Vrvilo  
*Moderatori za Govoriti o Godardu* | *Moderators of Speaking about Godard*: Dragan Rubeša, Tanja Vrvilo, Sarinah Masukor  
*Prevoditeljice Godardovih 12 tekstova* | *Translators of Godard's 12 texts*: R. Z. Schneider [1. Vivre sa Vie (1962); 2. Deux ou trois choses que je sais d'elle: explication et liste des choses à filmer (1966); 3. Bande-annonce de Mouchette de Robert Bresson (1967); 4. Initiation au cinéma [révolutionnaire] (rushes 1969); 6. Manifeste pour El Fatah (juillet 1970); 7. Des ouvriers de Renault jugent le film Le Cercle rouge (1971); 8. Bande annonce de Tout va bien (1972); 9. Interventions de Jean-Luc Godard dans Der kleine Godard, de Hellmuth Costard (1978); 10. Trois Lettres aux membres de la Commission d'Avance sur Recettes (1979); 11. Jean-Luc Godard à 7/7 (1984); 12. Jean-Luc Godard / René Vautier: Problèmes et solutions pour le cinéma engagé (2002)]; Ljiljana Filipović [5. Que faire? (janvier 1970)]  
*Programski tekstovi i bilješke* | *Programme texts and notes*: Nicole Brenez, Ljiljana Filipović, Pascale Cassagnau, Serge Daney, Karla Crnčević, Jonathan Rosenbaum, Michael Witt, Claudia Siefen, Luc Moullet, Harun Farocki & Kaja Silverman, Jordi Vidal, Ante Peterlić, Tomislav Brlek, Bruno Kragić, Tanja Vrvilo  
*Izvođači* | *performers*: Vilim Matula, Siniša Labrović (koncertno čitanje: Radnici Renaulta o filmu Crveni krug | Concert reading: Des ouvriers de Renault jugent le film Le Cercle rouge)  
*Glazbenici* | *Musicians*: Franz Kafka Ensemble – Damir Prica Kafka (saks, klavijature | sax, keyboards), Franjo Glušac (gitar | guitar), Igor Pavlica (truba | trumpet), Bruno Vorberger (bubnjevi, udaraljke | drums, percussions), Roko Crnić (bass, kontrabas | bass, double bass), Ivan Marincec (trombon | trombone) w/special guest Miro Manojlović (vibrafon | vibraphone)  
*Prijevoditelji/ce* | *Translators*: Leonardo Kovačević, Vlatka Valentić, Mirna Herman Baletić, Ognjen Milošević, Danijela Rako, Maja Vrvilo, Tanja Vrvilo  
*Promocija hrvatskog izdanja knjige David Sterritt: J. L. Godard Vidjeti nevidljivo* | *Promotion of Croatian edition of the book by David Sterritt: Jean-Luc Godard Seeing the Invisible. Izdavači* | *editors*: Ante Rozić, Vedran Pavlić, prevoditeljica | translator Biljana Romić (Pozitiv Film Zagreb); Diana Nenadić (Hrvatsko društvo filmskih kritičara | Croatian Society of Film Critics)  
*Vizualni identitet* | *Visual identity*: Damir Gamulin  
*Oblikovanje kataloga* | *Catalogue layout*: Katarina Žižić  
*Dizajn izložbenih materijala* | *Design of exhibition materials (Broj dva i poslije / Paralelni ekrani | Number Two and After / Parallel Screens)*: Tomislav Turković  
*Dizajn websitea i programskog letka* | *Website and schedule leaflet design*: Niko Mihaljević  
*Odnosi s javnošću* | *Public Relations*: Srđan Sandić  
*Print koordinacija* | *Print coordination*: Agar Pata, Tanja Vrvilo, Jasna Čagalj, Tamara Heidler  
*Prijevod filmova i titlanje* | *Film translation and subtitling*: Vanda Gajšak Đokić – Dobbin, Marko Godeč – Ministarstvo titlova

*Tehnički direktor i voditelj projekcija* | *Technical director and screenings coordinator*: Zlatko Domić  
*Filmske i DCP projekcije* | *Film and DCP screenings*: Mislav Vinković, Damir Pezerović (Kino Tuškanac); Filip Janković (Cineplexx Centar Kaptol)  
*Postava i tehnička podrška za izložbu Broj dva i poslije / Paralelni ekrani u Galeriji Forum - KIC* | *Set-up and technical support for an exhibition Number Two and After / Parallel Screens at Gallery Forum – KIC*: Vedran Grladinović, Hrvoje Lončar  
*Audiovizualna oprema i dokumentacija*: Damir Bartol Indoš  
*Prijevoz filmova* | *Transportation of films*: Vadium d.o.o. (DHL)  
*Foto i video snimanje* | *Photo and video*: Ratko Mavar, Damir Žižić, Jasna Čagalj  
*Film Mutations Archive* | *Arhiva Filmskih mutacija*: Jasna Čagalj  
*Tisak kataloga i promidžbenih materijala* | *Printing of catalogues and promo materials*: Cerovski Print Boutique, Intergrafika  
*Korektura i lektura* | *Proof-reading*: Film-protufilm

*Zahvala* | *Thank you*: Jean-Luc Godard, Anne-Marie Miéville, James Benning; Alexander Horwath, Regina Schlagnitweit, Adelheid Heftberger, Tatjana Hoser (Österreichisches Filmmuseum), Raymond Bellour, Adrian Martin; Antun Maračić (Galerija Forum); Emil Matešić (KIC); Jonathan Pouthier (Centre Pompidou), Anne-Sophie Braud, Charlotte Billy, Pia Sopta, Romana Omrčen, Ana Mikin, Anita Klapan (Institut français, Rendez-vous, Festival de la France en Croatie); Kevin Maientz (Gaumont), Amélie Rayroles (Tamasa Distribution), Axel Töpfer (Kinemathek le Bon Film), George Watson (British Film Institute), Richard Walker (Fabulous Films), Varja Močnik, Kaja Bohorč, Darko Štuhelj (Slovenska kinoteka, Ljubljana), Petra Kamenarić Popović, Tomi Hribar (Vadium d.o.o.); Dušan Vujović (Ambasada Srbije), Aleksandar Erdeljanović, Saša Banjović (Jugoslovenska Kinoteka), Gesa Knolle, Carsten Zimmer (Arsenal – Institut für Film und Videokunst e.V.), Hrvoje Stipanov (Continental Film), Arnaud Bélangeon-Bouaziz, Sébastien Jacques (Urban Distribution Intl.), Slaven Skeledžija (eTours d.o.o.), Ana Novaković, Tomislav Kosir (Hotel Dubrovnik), Ana Bušurelo, Filip Janković (Cineplexx Centar Kaptol), Dragan Marjanović (DHL International d.o.o.) and all friends...

Događanje organizirano u okviru manifestacije Rendez-vous, festival Francuske u Hrvatskoj – [www.rendez-vous.hr](http://www.rendez-vous.hr) | The event is organised in the scope of the manifestation Rendez-vous, Festival of France in Croatia – [www.rendez-vous.hr](http://www.rendez-vous.hr)

Program organizira Film-protufilm u partnerstvu s Hrvatskim filmskim savezom – Filmskim programima kina Tuškanac te u suradnji s Art-kinom Croatia u Rijeci, Galerijom Forum – KIC u Zagrebu, Kinom Valli u Puli, Slovenskom kinotekom u Ljubljani, Austrijskim Filmskim muzejom u Beču, Jugoslovenskom kinotekom u Beogradu i Velesposlanstvom Republike Srbije u Republici Hrvatskoj. | Programme is organized by Film-protufilm in partnership with: Croatian Film Association, Art-Cinema Croatia, Gallery Forum KIC, The Slovenian Cinematheque (Ljubljana), Cinema Valli (Pula), Österreichisches Filmmuseum (Vienna), The Yugoslav Cinematheque (Belgrade) and Embassy of the Republic of Serbia to the Republic of Croatia.

Program su podržali: Hrvatski audiovizualni centar, Ministarstvo kulture RH, Francuski institut u Zagrebu i Parizu, Ministarstvo vanjskih i europskih poslova RH, Velesposlanstvo Francuske Republike u Republici Hrvatskoj, Gradski ured za obrazovanje, kulturu i sport Grada Zagreba, Kultura Nova. | Supported by: Croatian Audiovisual Centre, Ministry of Culture of the Republic of Croatia, L'Institut français (Paris – Zagreb), Ministry of Foreign and European Affairs Republic of Croatia, Embassy of the French Republic to the Republic of Croatia, Office for Culture, Education and Sports of the City of Zagreb, Kultura Nova.